

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 23 (1964)

**Artikel:** Zu Komposition und Stil des "Résumé" des Trojaromans (Vers 145-714)  
**Autor:** Stefenelli, Arnulf  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-20265>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Zu Komposition und Stil des «Résumé» des Trojaromans (Vers 145–714)

Der eigentlichen Erzählung des *Roman de Troie* von Benoît de Sainte-Maure geht nach dem Prolog (Vers 1–144) eine ausführliche Zusammenfassung des Inhalts in 570 Versen voraus. Ähnlich dem Jongleur, der die Aufmerksamkeit seines Auditoriums durch voreilende Hinweise weckt und wach erhält<sup>1</sup>, will Benoît seinen Leser bereits zu Beginn mit den wichtigsten Geschehnissen seiner monumentalen Darstellung bekanntmachen.

Regelmäßiger und häufiger als in den Vorreden beziehungsweise Inhaltsankündigungen der Vortragsepik wird in diesem äußerst umfangreichen Résumé<sup>2</sup> die Aufzählung der Fakten durch persönliche Anreden an den Leser wie «Puis vos dirai come ...», «Si orreiz come ...» und Hinweise auf die Quellen eingeleitet und aufgelockert. Die Form und Verteilung dieser insgesamt 93 Anreden und Interventionen – im Durchschnitt entfällt auf jeden sechsten Vers eine – gibt einen instruktiven Einblick in die Kompositionstechnik des Verfassers. Als Grundlage und zur Veranschaulichung der folgenden Darlegungen wollen wir zunächst sämtliche in Frage kommenden Verse durchlaufend nummeriert anführen (Ed. Constans, I, p. 9–38):

1	145	Dirai vos donc e a bries moz De queus faiz iert li livres toz E de quei i voudrai traitier.
2	149	Vos parlerai de Peleüs
3	155	Adonc vos redirai après
4	161	Puis dirai par quelacheison
5	167	Si orreiz com faitierement
6	178	Après orreiz dire e conter
7	185	Après orreiz les prophecies

<sup>1</sup> Cf. ERNST LANGE, *Die Eingänge der altfranzösischen Karlsepen*, Diss. Greifswald 1904; JEAN RYCHNER, *La chanson de geste*, Genève-Lille 1955, p. 54s. und 63. Zum höfischen Roman cf. RUBIN HALPERSOHN, *Über die Einleitungen im altfranzösischen Kunstepos*, Diss. Heidelberg, Berlin 1911.

<sup>2</sup> Die Tatsache, daß es sich um einen in der Vulgärsprache erstmals behandelten und daher vielen unbekannten Stoff handelte, mag für diese ausführliche Darlegung des inhaltlichen Geschehens mitbestimmend gewesen sein; cf. V. 129–131:

Ceste estoire n'est pas usée,  
N'en guaires lieus nen est trovee;  
Ja retraitre ne fust ancore.

Kürzere Inhaltsankündigungen finden sich noch 2068–78, 24405–24 und 27548–60.

8	198	Ensi com j'en l'estoire truis
9	199	Le nombre orreiz de la navie
10	205	S'orreiz parler d'un grant concire
11	217	Après orreiz de Tenedon
12	225	Puis vos dirai come Ulixès
13	235	Après orreiz com faitement
14	239	S'orreiz des riches reis parler, E l'un après l'autre nomer
15	253	S'orreiz com Troie fu asise
16	259	E s'orrez come il fu navrez
17	267	S'orreiz des triues qu'il requistrent
18	275	Adonc vos redirai après
19	283	Dirai en ordre mot a mot
20	291	Puis orreiz la quarte bataille
21	308	Après porreiz oïr retraire
22	312	Après reconte li Escriz
23	315	Si vos dirai tot a devise
24	323	Après porreiz oïr retraire
25	327	S'orreiz après de Galatee
26	337	Après orreiz dire e conter
27	341	Puis dirai com faitierement
28	370	Après porreiz avant oïr
29	376	De ço vos traiterai adès
30	380	S'orreiz ses responz e ses diz
31	381	Après dirai le grant tornei
32	386	S'orreiz la Chambre de Beautez
33	389	Iluec orreiz enchantemenz
34	393	Donc vos dirai la fine amor
35	397	Puis orreiz la bataille oitaine
36	399	Puis vos dirai la vérité
37	411	Puis vos dirai les granz dolors
38	413	Adonc porreiz oïr avant
39	425	Après orreiz le fier damage
40	431	S'orreiz les dueus, les fiers, les granz
41	437	Parlerai de la sepouture
42	439	Ja, quant ele vos iert retraite, Ne direiz mais que tel fust faite
43	441	Après orreiz la discordance
44	447	Puis orreiz le complaignement
45	451	S'orreiz come il le vait vengier
46	457	Vos conterai le fier estor
47	459	Après porreiz oïr maneis
48	463	Adonc porreiz oïr avant
49	468	Puis parlerai d'une destrece
50	483	Après orreiz la discordance
51	491	E si porreiz oïr conter
52	494	Que li Livres retrait avant
53	497	Puis dirai com Deiphebus

54	505	Adonc vos dirai a dreiture
55	513	Après dirai com faitement
56	522	S'orreiz com la bataille faut
57	529	Après orreiz del grant concire
58	535	Puis orreiz del trezime estor
59	538	Bien nos en fait Daires certain
60	541	S'orreiz coment Diomedès
61	551	Après reconte li Escriz
62	563	Adonc orreiz com faitement
63	567	Après orreiz le parlement
64	579	Puis dirai le definement
65	585	Après orreiz come il se claime
66	589	Après porreiz oïr conter
67	594	Adonc orreiz qu'en poi de tens
68	599	Donc vos dirai, quant Troïlus
69	601	Adonc orreiz come Achillès
70	605	Donc porreiz merveilles oïr
71	610	Bien vos sera retrait coment
72	611	Tot en ordre dit vos sera
73	614	S'orreiz quel engin el porquiert
74	619	Vos sera toz contez e diz
75	626	S'orreiz coment reis Aïaus
76	629	Retraiz vos iert li dueus Heleine
77	633	Le monde orreiz trestot descrire, E retraire e conter e dire
78	637	Donc vos iert l'uevre recontee
79	643	De li porreiz oïr conter
80	645	Dit vos sera come el define
81	648	Après orreiz del grant traitié
82	661	Se orreiz la grant ocision Ja ne direiz que tel fust faite,
83	664	Quant el vos iert dite e retraite
84	665	S'orreiz quin fu menez chaitis
85	669	Vos sera contee par diz
86	673	S'orreiz com fu rendue Heleine
87	681	Bien est que l'acheison oiez
88	690	Assez orreiz vos bien coment
89	691	Conté vos sera les ahanz
90	697	Porreiz saveir come il l'en prist
91	710	Ensi com retrait l'Ecriture
92	711	Les uevres que ci sont nomees
93	712	Sont el Livre si recontees Qu'a tote rien iert a plaisir E mout les fera buen oïr

Sämtliche Beispiele lassen sich in zwei große Gruppen gliedern:

- I. Anreden mit einem Verbum des Sagens oder Mitteilens, in deren Mehrzahl der Autor sich selbst oder seine Quelle zum Subjekt macht: 40 Beispiele.

II. Leserbezogene Anreden mit dem Verbum ‘ hören’<sup>3</sup>, also der Typus ‘ ihr werdet hören (können)’: 53 Beispiele.

Innerhalb der I. Gruppe müssen wir unterscheiden:

- a) die subjektiv-persönlichen Anreden Benoîts in der ersten Person, also den Typus ‘ ich werde euch sagen (erzählen)’: 22 Beispiele;
- b) die unpersönlichen Anreden vom Typus ‘ es wird euch gesagt (erzählt) werden’: 11 Beispiele;
- c) die Anreden, in denen die Quelle (*l'Estoire, li Escriz, li Livres, Daires, l'Escriture*) als Subjekt in den Vordergrund tritt beziehungsweise Benoît sich auf seine Quelle beruft, also vor allem der Typus ‘ die Quelle berichtet’: 7 Beispiele.

Wenn wir unser Augenmerk nun der Verteilung der drei zuletzt genannten Typen Ia, Ib und Ic zuwenden, ergibt sich mit fortlaufender Erzählung eine deutliche, progressive Verschiebung vom subjektiven Typus a zu den objektiven Typen b und c. Eine schematische Tabelle macht diesen Wechsel besonders augenscheinlich. Wenn wir die Gesamtheit der 93 Beispiele in 4 beziehungsweise 5 Gruppen zu je 23 beziehungsweise 19 Anredeformen gliedern, entfallen auf:

	Typus a subjektiv-persönlich	Typus b unpersönlich	Typus c Quelle	b + c objektiv
1–23:	8	0	2	2
24–46:	8 progressives	1	0	1 Ansteigen
47–69:	6 Abnehmen	0	3	3
70–93 (= 24):	0	10	2	12
1–19:	7	0	1	1
20–38:	7	0	1	1
39–57:	6 progressives	1	1	2 progressives
58–76:	2 Abnehmen	4	2	6 Ansteigen
77–93 (= 17):	0	6	2	8

Dieser formale Übergang von persönlich-subjektiver zu unpersönlich-objektiver Ausdrucksweise beruht offensichtlich auf einer bewußten Kompositionstechnik Benoîts<sup>4</sup>. Das Ich des Autors tritt gegenüber seinen antiken Gewährsmännern und den objektiven Ereignissen immer mehr zurück, der subjektive Beginn wird in

<sup>3</sup> Der Gebrauch des Verbuns ‘ hören’ ist zum Teil noch motiviert, da die Dichtungsform des Romans auch zum Vorlesen in gebildeter Gesellschaft bestimmt war. Andrerseits wird ‘ hören’ bis ins 13. Jahrhundert formelhaft auch von reinen Lesetexten übernommen (cf. P. M. SCHON, *Studien zum Stil der frühen französischen Prosa*, Frankfurt am Main 1960, p. 51, und C. TH. GOSSEN, *RF* 74, 173).

<sup>4</sup> Zur kunstvollen Komposition des Romans cf. R. M. LUMIANSKY, *Structural Unity in Benoit's Roman de Troie*, *R* 79, 410–424.

fortschreitendem Maße verobjektiviert. Die erste unpersönliche Form findet sich erst kurz vor der Hälfte (Beispiel 42); die letzte subjektiv-persönliche Form gibt Beispiel 68; das heißt, in den letzten 115 Versen des Résumé stellt Benoît seine eigene Person bereits ganz in den Hintergrund.

Dieses ins Auge springende Kompositionsprinzip schafft einen kunstvollen Übergang vom persönlich gehaltenen Prolog (Vers 1–144) zur vorwiegend objektiv geschilderten eigentlichen Erzählung (Vers 715ss.). Das Zurücktreten des Übersetzers beziehungsweise Bearbeiters Benoît gegenüber der Autorität seiner Quelle(n) bringen bereits die letzten Verse des Prologs expressis verbis zum Ausdruck:

V. 132ss. Mais Beneeiz de Sainte More  
 L'a contrové e fait e dit  
 E o sa main les moz escrit,  
 135 Ensi tailliez, ensi curez,  
 Ensi asis, ensi posez,  
 Que plus ne meins n'i a mestier.  
 Ci vueil l'estoire comencier:  
 Le latin sivrai e la letre,  
 140 Nule autre rien n'i voudrai metre,  
 S'ensi non com jol truis escrit.  
 Ne di mie qu'aucun bon dit  
 N'i mete, se faire le sai,  
 Mais la matire en ensivrai.

Das subjektive Hervortreten der Dichterpersönlichkeit hat mit der Namensnennung in Vers 132 – es ist innerhalb der altfranzösischen Literatur das erste Beispiel einer Namensangabe zu Beginn einer Dichtung (cf. Halpersohn, *op. cit.*, p. 20s.) – seinen Höhepunkt erreicht. Der Wechsel zwischen Vers 139–141 und den vorhergehenden Versen (vor allem Vers 133–136) erscheint ziemlich abrupt, ja geradezu widerspruchsvoll, wird dann aber durch die Einschränkung von Vers 142/143 gemildert<sup>5</sup>. Das Gewicht des Schlußakzents liegt aber jedenfalls auf der aus den antiken Quellen übernommenen *matire* (Vers 144), genauso wie am Ende des Résumé auf *Escriture* (Vers 710) und *Livre* (Vers 712). Die Berufungen auf die Quelle kehren auch innerhalb der eigentlichen Erzählung regelmäßig wieder; die Hauptgewährsmänner Dares und Dictys werden über 50 mal namentlich genannt, der Name Benoïts findet sich dagegen nur noch dreimal (2065, 5093, 19207).

Der genannte Übergang innerhalb des Résumé ergibt sich nicht allein aus der progressiven Verschiebung der Anredetypen, sondern auch aus einem Wandel in der Wortwahl. Neben das autoritäre, Originalität nahelegende *dirai*, *parlerai* und *trajterai* des Typus a treten mit Zunehmen des Typus b in steigendem Maße die

<sup>5</sup> Der Ankündigung dieser beiden Verse wird der Dichter nicht nur durch stoffliche Erweiterungen, sondern auch durch wiederholt eingestreute persönliche Reflexionen und Interventionen gerecht.

bescheideneren Verben des Wiedergebens *retraire*, *conter* und *reconter*. Benoît wird vom Verfasser immer mehr zum Nacherzähler. Zwar dürfte dieser lexikalische Wandel auch durch andere Komponenten (Doppelung, Bedürfnisse des Reims) mitbestimmt sein; ferner ist der semantische Wert des Präfixes *re-* in der Regel schon stark abgeschwächt, so daß *retraire* und *reconter* auch als Prädikat der Quelle gebraucht werden können. Daß die Nuance des Wiedergebens jedoch fallweise noch evoziert werden konnte, legen folgende Stellen aus der Erzählung nahe:

- V. 11092 ss. Qui or voudra oïr avant  
Escout, quar bien savrons retraire  
Tot quant qu'en dit l'estoire Daire
- 12718 s. Mais ço vos puis por veir retraire  
Que l'Estoire me conte e dit
- 16491 ss. De Polixena que direie,  
Quant retraire ne vos savreie  
La merveille qu'el fait de sei?  
.....
- 16496 ss. Se jos voleie reconter  
La verité de sa dolor  
Iço durreit mais tote jor
- 16737 ss. De la chaeire que direie?  
Ja tant ne m'en porpensereie  
Qu'ele fust ja par moi retraite  
Quel ert ne coment esteit faite
- 24395 s. Si com Ditis le dit e Daire  
Ja me porreiz oïr retraire
- 30303 s. Ço que dist Daires e Ditis  
I avons si retrait e mis

Während sich die Rolle Benoîts im Verlauf des Résumé linear wandelt, indem er zugunsten der Quelle immer mehr in den Hintergrund tritt, bleibt die Stellung des Lesers naturgemäß stabil. Dem entspricht formal die gleichmäßige Verteilung des anfangs als Gruppe II genannten Anredetypus 'ihr werdet hören (können)'. Die entsprechenden Tabellen ergeben hier:

1–23: 13 Beispiele	1–19: 11 Beispiele
24–46: 14 Beispiele	20–38: 11 Beispiele
47–69: 14 Beispiele	39–57: 11 Beispiele
70–93: 10 Beispiele (12 bei Einbezug von 87 und 90)	58–76: 11 Beispiele
	77–93: 7 (9) Beispiele

In den resümeeartigen Vorreden der Vortragsepik ist der hörerbezogene Anredetypus (Gruppe II) vorherrschend<sup>6</sup>. Der zahlenmäßig starke Anteil, den daneben im Résumé des Trojaromans die subjektiv-persönlichen Anreden des Autors (Typus Ia) erlangt haben, entspricht dem Ersatz der weitgehenden epischen Anonymität durch eine neue, humanistisch-individuelle Auffassung von der Dichterpersönlichkeit, wie sie deutlich in den Prologen des Theben- und Trojaromans zum Ausdruck kommt.

Benoît sieht es einerseits geradezu als seine Aufgabe an, sich durch Weitergabe seines gelehrteten Wissens Ruhm zu erwerben:

V. 4s. Ainz le deit om si demostrer  
Que l'om i ait pro e honor

Die Namensnennung ist dazu nur eine logische Konsequenz. Andrerseits ist er – nachdem er sein Anliegen ausgesprochen und sich selbst ins rechte Licht gesetzt hat – in zunehmendem Maße bemüht, den autoritären Wert dieses Wissens durch Bezugnahme auf die Quelle(n) und objektive Darstellung hervorzuheben. Dieses zweifache Bestreben, die fortschreitende Verschiebung zugunsten des letzteren, kommt in der Verteilung der verschiedenen Anredetypen deutlich zum Ausdruck. Der kunstvolle, allmähliche Übergang spricht dafür, daß sich der Verfasser dieser doppelten Haltung, dieses für mehrere Romane typischen Nebeneinanders von frühmittelalterlichem Objektivismus und einem neuen Subjektivismus voll bewußt ist<sup>7</sup>.

Die Feststellung eines Nebeneinanders mehrerer Typen leitet zum zweiten Punkt unserer Betrachtung über, dem stilistisch-rhetorischen Kunstprinzip der Variatio, zu dessen Untersuchung die vorliegende oftmalige Wiederholung derselben Aussage besonders interessant ist. Ein regelrechtes Variatiogesetz, das konsequent jede monotone Häufung meidet, kennt die mittelalterliche Dichtersprache kaum. Das oft zitierte «varius sis et tamen idem» aus der lateinischen Poetik des Geoffroi de Vinsauf (cf. E. Faral, *Les Arts poétiques du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1924, p. 204) kommt in der volkssprachlichen Literatur als Tendenz, aber nicht als gesetzmäßiges Prinzip zum Ausdruck. Wie in der Syntax und im Wortgebrauch hat sich die altfranzösische Sprache auch hier eine weitgehende Freiheit bewahrt. Im einzelnen Fall kann die lexikalische Variatio auf Grund des Synonymenreichtums der alten Sprache gewaltige Ausmaße annehmen, daneben aber

<sup>6</sup> Zur Zunahme der persönlichen Wendungen, auch außerhalb der Vorreden, in der späteren Volksepik cf. RUDOLF BAUER, *Über die subjektiven Wendungen in den altfranzösischen Karlsepen*, Diss. Heidelberg, Frankfurt am Main–Lahr 1889, passim.

<sup>7</sup> Man kann also in diesem Fall nicht eigentlich mit HALPERSOHN, der dieses Nebeneinander bereits deutlich aufgezeigt hat (*op. cit.*, p. 4s.), von einem «schwankenden, ungleichmäßigen Bild» sprechen.

stellt eine zwei- oder dreimalige Wiederholung derselben Wendung offensichtlich keine grundsätzlich zu vermeidende Eintönigkeit dar. Ein Nebeneinander von Variatio (cf. die Beispiele 1–4: *dirai* beziehungsweise *voudrai traitier – parlerai – redirai – dirai*) und Häufung (53–55: *dirai – dirai – dirai*) ist für viele Texte typisch.

Trotz dieser Einschränkung ist der erste Gesamteindruck unserer Beispiele der einer starken lexikalischen und morphologischen Eintönigkeit, selbst wenn wir ins Kalkül ziehen, daß es sich fast nie um direkt aufeinanderfolgende Verse handelt. Ins Auge springend ist vor allem die schrankenlose Wiederholung der Futurformen *dirai* und *orreiz*.

Für den Begriff ‘mitteilen, erzählen’ standen dem Verfasser etwa ein Dutzend Ausdrücke zur Verfügung, die trotz gewisser Nuancen, auf Grund der typisch mittelalterlichen semantischen Unbestimmtheit und Dehnbarkeit, als absolute, das heißt syntaktisch vertauschbare Synonyme gebraucht werden konnten. Tatsächlich finden wir von diesem Reichtum in den genannten Beispielen eine relativ hohe Zahl, nämlich neun verschiedene Ausdrücke aktualisiert<sup>8</sup>. Die Mehrzahl dieser Formen findet sich aber nur sporadisch. Besonders beim subjektiv-persönlichen Anredetypus (Ia) kann man auf Grund des starken zahlenmäßigen Überwiegens von *dire* kaum mehr von einer Variatio sprechen:

15 mal	<i>dirai</i>
3 mal	<i>parlerai</i>
2 mal	<i>redirai</i>
1 mal	<i>conterai</i>
1 mal	<i>traiterai</i>

Zur lexikalischen Wiederholung tritt die morphologische Eintönigkeit, die unbegrenzte Häufung der ersten Person des Futurums.

Im Fall der leserbezogenen Anreden (Typus II: ‘ihr werdet hören’) standen dem Verfasser zwar prinzipiell weniger lexikalische Variationsmöglichkeiten zur Verfügung; aber er nützt auch die vorhandenen nicht voll aus. *Entendre*, das durchaus synonym zu *oir* gebraucht werden konnte, findet sich gar nicht, die Variante *porreiz saveir* nur ein einziges Mal. Speziell auffallend ist allerdings weniger die lexikalische als die morphologische und syntaktische Monotonie und Schmucklosigkeit: 41 mal *orreiz*, 10 mal *porreiz oir*. Eine Ausnahme bildet lediglich Beispiel 87 (‘Bien est que ... oiez’). Von der weit eleganteren formelhaften Umschreibung mit *plaire*, die in den Epenproömien häufig begegnet (Typus *plaist vos oir*, *plairoit vos a entendre*), macht Benoît keinen Gebrauch.

<sup>8</sup> *Dire, redire, parler, conter, reconter, retraire, traitier, faire certain, nomer*. Die wichtigsten in der Erzählung selbst in dieser Bedeutung gebrauchten Verben, die im Résumé nicht aufscheinen, sind *deviser, deviner, mostrer* und *aconter*; letzteres findet sich allerdings in der Variante der Handschrift F zu Vers 275 (Beispiel 18).

Im Gegensatz zur starken Eintönigkeit der Verbalformen steht bei beiden Gruppen die Variation in der Wahl des jeweiligen Kontextes. Trotz der ständigen Häufung von *dirai* und *orreiz* finden sich innerhalb der 93 Beispiele nur 6 wortwörtliche Wiederholungen (3/18, 6/26, 21/24, 22/61, 38/48, 43/50), eigenartigerweise vorwiegend bei den weniger häufigen Formen (*redirai*, *reconte*, *porreiz oïr*). In erster Linie das temporale Adverbium 'dann, hierauf' wird unter Ausschöpfung der lexikalischen Mittel reich variiert<sup>9</sup>:

Gruppe I:	puis    8 mal	Gruppe II:	puis    4 mal
	après   4 mal		après   17 mal
	adonc 3 mal		après ... maneis 1 mal
	donc   4 mal		adonc   5 mal
	adès   1 mal		donc   1 mal
	(si      2 mal)		(si      17, davon 2 mal e si)

Auch das Nebeneinander von *com(e)*, *coment*, *com faitement* und *com faitierement* dürfte unter anderem im Dienste der Variatio stehen.

Auf Grund dieser adverbiellen Vielfalt und der zahlreich ausgenützten Möglichkeiten der Wortstellung und Satzkonstruktion ergibt sich innerhalb der primären Eintönigkeit von *dirai* und *orreiz* eine unerwartet reiche sekundäre Variation:

Dirai vos donc ...	1
Dirai en ordre mot a mot	19
Puis dirai + Objekt	64
Puis vos dirai + Objekt	36, 37
Puis dirai com ...	53
Puis dirai com faitierement	27
Puis vos dirai come ...	12
Puis dirai par quel ...	4
Après dirai + Objekt	31
Après dirai com faitement	55
Adonc vos dirai a dreiture	54
Donc vos dirai + Objekt	34
Donc vos dirai, quant ...	68
Si vos dirai + Objekt	23
Objekt orreiz ...	9
Objekt orreiz ... descrire	77
Puis orreiz + Objekt	20, 35, 44
Puis orreiz de ...	58
Après orreiz + Objekt	7, 39, 43, 50, 63
Après orreiz dire e conter	6, 26

<sup>9</sup> Die Handschriften schwanken beträchtlich und haben als weitere Form *lors*, *lores*.

Après orreiz de ...	11, 57, 81
Après orreiz come ...	65
Après orreiz com faitement	13
Adonc orreiz que ...	67
Adonc orreiz come ...	69
Adonc orreiz com faitement	62
S'orreiz + Objekt	30, 32, 40
S'orreiz de ...	17
S'orreiz après de ...	25
S'orreiz parler de ...	10
S'orreiz de ... parler	14
S'orreiz quel (qui) ...	73, 84
S'orreiz com ...	15, 45, 56, 86
S'orreiz coment ...	60, 75
Si orreiz com faitierement	5
E s'orrez come ...	16
Iluec orreiz + Objekt	33
Assez orreiz vos bien coment	88
Se orreiz + Objekt	82

Wie haben wir nun diese eigenartige Verbindung zwischen monotoner Wiederholung und einer besonderen, relativ plumpen Art der Variatio zu deuten? Daß die schmucklos-eintönige Form der persönlichen Anreden im Résumé nicht auf einer künstlerisch-stilistischen Unfähigkeit des Autors beruht, sondern offensichtlich – wie der im ersten Teil besprochene Übergang von der subjektiven zur objektiven Darstellung – mit einer ganz bestimmten Absicht verbunden ist, läßt sich durch einen Vergleich mit entsprechenden Wendungen aus der eigentlichen Erzählung des Romans erhärten. Bei den relativ selteneren antizipierenden Ankündigungen und Inhaltshinweisen in der Erzählung selbst zeigt derselbe Autor wiederholt Eleganz und Phantasie:

V. 2068ss. Mais qui or veut oïr chançon  
De la plus haute uevre que seit  
Ne que ja mais oïe seit,  
.....

2076ss. Jo l'en dirai la verité  
E retrairai trestote l'uevre  
Si com li Autors la descuevre

2848ss. Qui la chose voudra saveir  
Si atende; nos li dirons  
Solone ço qu'el Livre trovons

2860ss. Iço que j'en l'Estoire en truis  
Me porra oïr recontter  
Qui bien me voudra escouter

24422 ss. Tot ço qu'en conte li Autors  
 Vos retrairai senz demorer  
 Dès or i fait bien escouter

Die Möglichkeit, das Résumé auf Grund dieser Monotonie, des deutlichen stilistischen Unterschieds zum eigentlichen Roman als Interpolation eines weniger sprachgewandten Schreibers anzusehen<sup>10</sup>, wird durch das eingangs aufgezeigte kunstvolle Kompositionsprinzip ausgeschlossen.

Benoît hat die summarischen Fakten (Vers 145 «a bries moz») des Résumé und die mit ihnen verbundenen Anreden an den Leser bewußt farblos und relativ ein tönig dargestellt<sup>11</sup>. Er stellt sie dadurch stilistisch deutlich in Gegensatz zur phantasiereich ausgeschmückten und außerordentlich reich variierten eigentlichen Erzählung. Wie wir gesehen haben, meidet er jedoch auch innerhalb dieser sachlich-trockenen Farblosigkeit wortwörtliche Wiederholungen, indem er konsequent zu einer besonderen, schlichten und unauffälligen Form der Variation greift. Ein gewisses Variationsstreben kommt auch in den Bezeichnungen der Quelle, auf die sich Benoît beruft, zum Ausdruck: *l'Estoire* (8), *li Escriz* (22, 61), *li Livres* (52, 93), *Daires* (59) und *l'Ecriture* (91)<sup>12</sup>.

Die farblos-nüchternen Anreden im Résumé des Trojaromans stehen wiederum in einem prinzipiellen Gegensatz zu den Anreden in den Résuméprologen der Vortragsepik. Der Jongleur muß speziell zu Beginn seines Vortrags die Ruhe und Aufmerksamkeit seiner Zuhörer erringen, wird also gleich zu Beginn zu möglichst eleganten und vielfältigen, aufrufartigen Anreden greifen, um seinen Stoff möglichst eindrucksvoll anzupreisen<sup>13</sup>. Benoît als Repräsentant einer neuen Dichtungsform, die sich expressis verbis nur an ein ausgewähltes, gebildetes Publikum

<sup>10</sup> Ähnliche stilistische Kriterien («l'écriture du prologue est, sinon terne, du moins scolairement discursive») zieht A. HENRY heran, um den apokryphen Charakter des Prologs des *Jeu de Saint Nicolas* aufzuzeigen (p. 15 der Edition des *Jeu*, 1962, bereits 1961 abgedruckt in *R* 82, 208 s.).

<sup>11</sup> Dementsprechend spielt auch die Figur der Synonymendoppelung, der der Dichter in der Erzählung oft bis zur Maßlosigkeit frönt, im Rahmen der Anredeformen nur eine untergeordnete Rolle. Während im Hauptteil des Romans der Begriff 'erzählen' in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle durch die Verbindung zweier Synonyme ausgedrückt wird, finden sich in sämtlichen oben angeführten Beispielen aus dem Résumé insgesamt nur fünf Doppelungen. Eine stilistische Häufung mehrerer synonymer Ausdrücke, wie sie ansonsten für den Trojaroman typisch ist, findet sich nur in Beispiel 77.

<sup>12</sup> Außerhalb des Résumés finden sich ferner: *l'Autor* (*li Autors*), *la Letre*, *l'Uevre*, *le latin* und *Ditis*.

<sup>13</sup> *Le Couronnement de Louis* (2<sup>nd</sup> Ed. Langlois):

V. 1 ss. Oiez, seignor, que Deus vos seit aidanz!  
 Plaist vos oir d'une estoire vaillant  
 Bone chançon, corteise et avenant?

wendet<sup>14</sup>, kann sich einen kompositorisch begründeten schlicht-sachlichen Eingang durchaus leisten, um so mehr als er seine Originalität und stilistischen Fähigkeiten in dem kurzen Prolog bereits unter Beweis gestellt hat. Der Eigencharakter, den das Résumé durch die Loslösung vom eigentlichen Prolog und die deutliche Trennung vom Hauptteil der Erzählung erhält, wird durch seine stilistische Sonderstellung besonders unterstrichen.

Auf Grund dieses Eigencharakters und der damit verbundenen sachlich-nüchternen Gestaltung entfernt sich der Autor auch weitgehend – weit mehr als in der Erzählung – von der epischen Formeltradition, soweit sie dem direkten Kontakt mit dem Publikum entsprungen ist. Sowohl der formelhafte Imperativ *oëz* (die Schilderung der angekündigten Ereignisse folgt ja nicht unmittelbar)<sup>15</sup> als auch die stereotype Wendung *hui mais orreiz* fehlen in den 570 Versen des Résumé ganz, begegnen jedoch in der Erzählung selbst wiederholt:

V. 2108	Que vos orreiz hui mais retraire
3208	Oëz qu'il lor prist a retraire
8978	Oëz com grant mestier li ot
17545s.	Oëz com fait destinement! Hui mais orreiz com faitement
19205 ss.	Dès or porreiz oïr hui mais La trezime bataille après:

*Raoul de Cambrai* (Ed. Meyer-Longnon):

1ss.	Oiez chançon de joie et de baudor! Oït avés auquant et li plusor Del grant barnaige qui tant ot de valor; Chantet vous ont cil autre jogleor Chançon novelle: mais il laissent la flor. .....
12s.	Ceste chançon n'est pas drois que vous lais. Oiez chançon, et si nous faites pais.

Cf. ferner LANGE, *op. cit.*, passim.

<sup>14</sup> Cf. *Roman de Thèbes* (Ed. Constans):

V. 13s.	Or s'en voisent de tot mestier, Se ne sont clerc o chevalier
---------	---

<sup>15</sup> Daß die imperativischen Aufrufe auch in den Einleitungen zahlreicher höfischer Werke übernommen wurden, zeigt die Zusammenstellung bei HALPERSOHN (*op. cit.*, p. 5 ss.). Die Einschränkung «rarement», die G. BILLER (*Etude sur le style des premiers romans français en vers*, Göteborg 1916, p. 155) macht, trifft nur speziell auf die von ihm untersuchten Romane zu. Selbst die Prosa der Chronisten des 13. Jahrhunderts kennt *oiez*, häufiger jedoch das didaktische *sacheiz* (cf. SCHON, *op. cit.*, p. 161).

Zur inhaltlichen und formalen Verbundenheit Benoits gegenüber der epischen Tradition cf. ferner M. WILMOTTE, *MA* 18 (1914), 103 ss.

Beneeiz, qui l'Estoire dite,  
Oëz queinement l'a escrite

27558ss. Hom qui vive n'orra ja mais  
A nule gent ço avenir,  
Que vos porreiz hui mais oïr

Unsere Betrachtung des Résumé des Trojaromans zeigt also in zweifacher Hinsicht eine vom Autor offensichtlich bewußt gehandhabte Kompositionstechnik. Die Form und Verteilung der zahlreichen Interventionen an den Leser bilden einen kunstvollen Übergang vom subjektiv gehaltenen Prolog zur objektiven Erzählung. Andrseits wird die gedrängte Inhaltsübersicht durch die schmucklos-schlichte und weitgehend monotone Form der Anreden in deutlichen Gegensatz zu den stilistischen Prätentionen und Raffinessen der eigentlichen Romandarstellung gestellt. Sowohl die bewußte stilistische Zurückhaltung als auch das relativ starke Vordringen des Ich des Verfassers sind kennzeichnende Neuerungen gegenüber den Anredeformen in den Inhaltsankündigungen der Volksepik.

Wien

*Arnulf Stefenelli*